

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 09.07.2022 16:31:26  
Уникальный программный ключ:  
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

## СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

Департамент иностранных языков  
Кафедра иностранных языков

### ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Переводческая практика  
Учебная

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

45.03.02 "Лингвистика"

**Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

2022г.

## 1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью проведения «Учебной (переводческой) практики» является углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, в ходе проведения переводческой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода в профессионально-ориентированных областях межкультурной коммуникации.

Задачи «Учебной (переводческой) практики» по получению первичных профессиональных переводческих умений и навыков:

- практическое применение методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания и методик подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применение основных способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода;
- практическое осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и оформление текста перевода в компьютерном редакторе;
- осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- сбор материала для овладения необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- практические навыки моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Учебной (переводческой) практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)*

Шифр	КОМПЕТЕНЦИЯ	
	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели
		УК-3.2. Формулирует и учитывает в своей деятельности особенности поведения групп людей, выделенных в зависимости от поставленной цели
		УК-3.3. Анализирует возможные последствия личных действий и планирует свои действия для достижения результата заданного
		УК-3.4. Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды
		УК-3.5. Аргументирует свою точку зрения

		относительно использования идей других членов команды для достижения поставленной цели
		УК-3.6. Участвует в командной работе по выполнению поручений
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально- деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных задач на русском и иностранном языках коммуникативных
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно
		УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции
		УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки
		УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Знает коммуникативно-приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения
		ОПК-3.2. Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации
		ОПК-3.3. Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной	ОПК-6.1. Знает цифровые технологии и методы их использования в профессиональной деятельности
		ОПК-6.2. Умеет применять цифровые технологии и методы для решения

	деятельности	профессиональных задач ОПК-6.3. Владеет навыками использования цифровых технологий при моделировании объектов профессиональной деятельности, анализе данных, представлении информации и пр.
ПК-4	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	ПК-4.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе
		ПК-4.2. Умеет применять основные приёмы перевода
		ПК-4.3. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-10	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-10.1. Знает содержание лингвистических понятий
		ПК-10.2. Умеет использовать эти понятия для решения профессиональных задач
		ПК-10.3. Владеет навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями

### 3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Учебная (переводческая) практика» относится к базовой компоненте обязательной части Б2.О. 01.01. ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов прохождения «Учебной (переводческой) практики».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде		Практикум по межкультурной коммуникации, Психология, Производственная практика.

УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно- профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Русский язык и культура речи, Общее языкознание	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Язык делового общения (первый иностранный язык, Язык делового общения (второй иностранный язык), Национально-культурная специфика коммуникации (первый иностранный язык, Национально-культурная специфика коммуникации (второй иностранный язык, Производственная практика.
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения		Практикум общественно - политической речи (первый иностранный язык), Частная теория перевода (второй иностранный язык), Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык), Практикум общественно - политической речи (второй иностранный язык), Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Социоллингвистика, Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык).
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	Информатика, Общая теория перевода, Основы информационного и библиографического поиска	Системы искусственного интеллекта, Производственная практика, Преддипломная практика.

ПК-4	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык), Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык), Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)	Практикум общественно - политической речи (первый иностранный язык), Частная теория перевода (второй иностранный язык), Практикум общественно - политической речи (второй иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Производственная практика.
ПК-10	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Теория первого иностранного языка	Современные лингвистические теории, Теория второго иностранного языка, Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык), Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык), Социолингвистика, Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык), Преддипломная практика.

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Учебной (переводческой) практики» составляет 3 зачетных единицы (108 ак.ч.)

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1. Организационно-подготовительный этап	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	3
	Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте	1
	Ознакомление с работой; материалами для изучения, литературой, методами исследования	10
Раздел 2. Основной этап	Сбор лексических данных в соответствии с индивидуальным заданием	10
	Осуществление различных видов перевода	40
	Анализ и обработка полученных данных	10
	Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	6
	Ведение дневника прохождения практики	10
Оформление отчета по практике		9
Подготовка к защите и защита отчета по практике		9
<b>ВСЕГО:</b>		108

\*содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя: компьютер AMD Quad-Core, монитор LCD 17" ACER, проектор BenQ MS521P; проекционный экран Lumen Master Picture, имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО «БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8Gb; (SSD 250 GB/HDD 500 GB); Видеокарта NVIDIA 1050Ti 4G, проектор EPSON EB-W05, проекционный экран Lumen Master Picture, имеется выход в интернет	-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED LG 42", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже AMD Quad-Core, оперативная память объемом не менее 4Гб; HD 500 gb), имеется выход в интернет	

## 7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Учебная (переводческая) практика» может проводиться в структурных подразделениях Сочинского института (филиала) РУДН.

Проведение практики на базе внешней организации (вне Сочинского института (филиала) РУДН) НЕ предусмотрено.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с отделом образовательной политики и отделом дополнительного образования, практик и трудоустройства в Сочинском институте (филиале) РУДН.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

*Основная литература:*

1. Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. - 120 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

2. Беляева Е.В., Чистова Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017. - 108 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=342090>

3. Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Москва: Прометей, 2012. - 146 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>

*Дополнительная литература:*

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 145 с – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/492190>



2. Вяземский П. А. О переводе [Электронный ресурс]:. - Санкт-Петербург: Лань, 2013. - 3 с. - Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_cid=25&pl1\\_id=8602](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=8602)
3. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: Издательство "ФОРУМ", 2021. - 146 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=371792>
4. Дегтярева И. И., Лядский В. Г. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018. - 192 с. - Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424>
5. Завгородняя Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета (ЮФУ), 2009. - 96 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=220373>
6. Мосиенко Л. В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>
7. Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 321 с. - Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>
8. Слепович В. С. Курс перевода (английский - русский язык) [Электронный ресурс]: учебник. - Минск: ТетраСистемс, 2014. - 318 с. - Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>
9. Савина О. Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2017. - 28 с. - Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573752>
10. Чигирин Е. А., Чигирин Т. Ю., Ковалевская Я. А., Козыренко Е. В. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. - 157 с. - Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>
11. Шершеневич В. Г. Принцип перевода [Электронный ресурс]:. - Санкт-Петербург: Лань, 2013. - 3 с. - Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_cid=25&pl1\\_id=14547](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=14547)
12. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: Прометей, 2012. - 146 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=189085>
13. Яковлев А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. - 236 с. - Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>
14. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода [Электронный ресурс]: Монография. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=265535>

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>

ЭБС Юрайт <https://urait.ru>

ЭБС Znanium.com <http://znanium.com>

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- Учебный портал института <https://portal.rudn-sochi.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике\*:*

1. Правила техники безопасности при прохождении «Учебной (переводческой) практики» (первичный инструктаж).

2. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.

\* - все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются на Учебном портале!

## **9. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения «Учебной (переводческой) практики» представлены в Приложении к настоящей Программе практики.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Старший преподаватель  
кафедры иностранных языков



Невмержицкая Ю.П.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав. кафедрой иностранных языков,  
к.п.н., доцент



Гревцова В.И.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Руководитель Департамента  
иностраных языков,  
к.п.н., доцент



Ярцева И.К.